

## Perspectives On Literature And Translation Creation Circulation Reception Creation Circulation Reception

*Translation of Contemporary Taiwan Literature in a Cross-Cultural Context explores the social, cultural, and linguistic implications of translation of Taiwan literature for transnational cultural exchange. It demonstrates principally how asymmetrical cultural relationships, mediation processes, and ideologies of the translation players constitute the culture-specific translation activity as a highly contested site, where translation can reconstruct and rewrite the literature and the culture it represents. Four main theoretical themes are explored in relation to such translation activity: sociological studies, cultural and rewriting studies, English as a lingua franca, and social and performative linguistics. These offer insightful perspectives on the translation as an interpretive encounter between not only two languages, two cultural systems and assumptions taking place, but also among various translation mediators. This book will be useful to scholars and students working on translation and cultural studies, China/Taiwan literature studies, and literature studies in cross-cultural contexts.*

*Translation and Creativity discusses the links between translation and creative writing from linguistic, cultural, and critical perspectives, through eleven chapters by established academics and practitioners. The relationship between translation and creative writing is brought into focus by theoretical, pedagogical, and practical applications, complemented by language-based illustrative examples. Innovative research and practice areas covered include ideas of self-translation and the 'spaces' of reading, mental 'black boxes' and cognition and the book introduces new concepts of transgeneric translation, pop translation and orthographical translation.*

*Ecology has become a central question governing the survival and sustainability of human societies, cultures and languages. In this timely study, Michael Cronin investigates how the perspective of the Anthropocene, or the effect of humans on the global environment, has profound implications for the way translation is considered in the past, present and future. Starting with a deep history of translation and ranging from food ecology to inter-species translation and green translation technology, this thought-provoking book offers a challenging and ultimately hopeful perspective on how translation can play a vital role in the future survival of the planet.*

*Translation and Geography investigates how translation has radically shaped the way the West has mapped the world. Groundbreaking in its approach and relevant across a range of disciplines from translation studies and comparative literature to geography and history, this book makes a compelling case for a form of cultural translation that reframes the contributions of language-based translation analysis. Focusing on the different yet intertwined translation processes involved in the development of the Western spatial imaginary, Federico Italiano examines a series of literary works and their translations across languages, media, and epochs, encompassing: poems travel narratives nautical fictions colonial discourse exilic visions. Drawing on case studies and readings ranging from the Latin of the Middle Ages to twentieth-century Latin American poetry, this is key reading for translation theory and comparative/world literature courses.*

*Challenges and Opportunities*

*New Perspectives in Literary Studies : with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*

*Translation and Geography*

*Literature in Translation*

*Chinese Discourses on Translation*

*Positions and Perspectives*

*Translation and Empire*

This book is a collection of selected articles based on talks given by established academics and translators, as well as younger researchers, at the third postgraduate symposium organized by the School of Literature and Creative Writing at the University of East Anglia, UK. The objective of the third postgraduate translation symposium at the University of East Anglia was to explore the current relevance of theory to the practice of translation. This volume builds on the key ideas and discussion that arose from the symposium, bringing together, amongst others, the current debates concerning the complex relationship between theory and practice in the field of translation studies, taking into consideration a wide range of perspectives, both modern and traditional. A broad cross-section of research exploring the present relevance of translation theory to practice is presented by many of the individual contributors to this volume. These papers provide both current theoretical insights into the relevance of theory to translation and also, in some examples, offer first-hand experiences of applying appropriate strategies and methods to the practice and description of translation.

Literature and Translation *New Perspectives in Literary Studies : with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies Perspectives on Literature and Translation Creation, Circulation, Reception*

In *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, Edwin Gentzler argues that rewritings of literary works have taken translation to a new level: literary texts no longer simply originate, but rather circulate, moving internationally and intersemiotically into new media and forms. Drawing on traditional translations, post-translation rewritings and other forms of creative adaptation, he examines the different translational cultures from which literary works emerge, and the translational elements within them. In this revealing study, four concise chapters give detailed analyses of the following classic works and their rewritings: *A Midsummer Night's Dream* in Germany *Postcolonial Faust* Proust for Everyday Readers *Hamlet* in China. With examples from a variety of genres including music, film, ballet, comics, and video games, this book will be of special interest for all students and scholars of translation studies and contemporary literature.

Africa is a huge continent with multicultural nations, where translation and interpretation are everyday occurrences. Translation studies has flourished in Africa in the last decade, with countries often having several official languages. The primary objective of this volume is to bring together research articles on translation and interpreting studies in Africa, written mainly, but not exclusively, by researchers living and working in the region. The focus is on the translation of literature and the media, and on the uses of interpreting. It provides a clear idea of the state and direction of research, and highlights research that is not commonly disseminated in North Africa and Europe. This book is an essential text for students and researchers working in translation studies, African studies and in African linguistics.

*Perspectives on Literature and Translation*

*Russian and Bulgarian Perspectives*

## Transnationalism and American Literature

### Literary and Translation Perspectives

#### Local and Transnational Perspectives

#### Translation and Creativity

*This volume explores the relationship between literature and translation from three perspectives: the creative dimensions of the translation process; the way texts circulate between languages; and the way texts are received in translation by new audiences. The distinctiveness of the volume lies in the fact that it considers these fundamental aspects of literary translation together and in terms of their interconnections. Contributors examine a wide variety of texts, including world classics, poetry, genre fiction, transnational literature, and life writing from around the world. Both theoretical and empirical issues are covered, with some contributors approaching the topic as practitioners of literary translation, and others writing from within the academy.*

*Through close readings of select stories and novels by well-known writers from different literary traditions, Fictional Translators invites readers to rethink the main clichés associated with translations. Rosemary Arrojo shines a light on the transformative character of the translator's role and the relationships that can be established between originals and their reproductions, building her arguments on the basis of texts such as the following: Cortázar's "Letter to a Young Lady in Paris" Walsh's "Footnote" Wilde's The Picture of Dorian Gray and Poe's "The Oval Portrait" Borges's "Pierre Menard, Author of the Quixote," "Funes, His Memory," and "Death and the Compass" Kafka's "The Burrow" and Kosztolányi's Kornél Esti Saramago's The History of the Siege of Lisbon and Babel's "Guy de Maupassant" Scliar's "Footnotes" and Calvino's If on a Winter's Night a Traveler Cervantes's Don Quixote Fictional Translators provides stimulating material for reflection not only on the processes associated with translation as an activity that inevitably transforms meaning, but, also, on the common prejudices that have underestimated its productive role in the shaping of identities. This book is key reading for students and researchers of literary translation, comparative literature and translation theory.*

*This volume is the first of its kind to explore the notion of untranslatability from a wide variety of interdisciplinary perspectives and its implications within the broader context of translation studies. Featuring contributions from both leading authorities and emerging scholars in the field, the book looks to go beyond traditional comparisons of target texts and their sources to more rigorously investigate the myriad ways in which the term untranslatability is both conceptualized and applied. The first half of the volume focuses on untranslatability as a theoretical or philosophical construct, both to ground and extend the term's conceptual remit, while the second half is composed of case studies in which the term is applied and contextualized in a diverse set of literary text types and genres, including poetry, philosophical works, song lyrics, memoir, and scripture. A final chapter examines untranslatability in the real world and the challenges it brings in practical contexts. Extending the conversation in this burgeoning contemporary debate, this volume is key reading for graduate students and researchers in translation studies, comparative literature, gender studies, and philosophy of language. The editors are grateful to the University of East Anglia Faculty of Arts and Humanities, who supported the book with a publication grant.*

*The Makura no Sôshi, or The Pillow Book as it is generally known in English, is a collection of personal reflections and anecdotes about life in the Japanese royal court composed around the turn of the eleventh century by a woman known as Sei Shônagon. Its opening section, which begins haru wa akebono, or "spring, dawn," is arguably the single most famous passage in Japanese literature. Throughout its long life, The Pillow Book has been translated countless times. It has captured the European imagination with its lyrical style, compelling images and the striking personal voice of its author. Worlding Sei Shônagon guides the reader through the remarkable translation history of The Pillow Book in the West, gathering almost fifty translations of the "spring, dawn" passage, which span one-hundred-and-thirty-five years and sixteen languages. Many of the translations are made readily available for the first time in this study. The versions collected in Worlding Sei Shônagon are an enlightening example of the many ways in which translations can differ from their source text, undermining the idea of translation as the straightforward transfer of meaning from one language to another, one culture to another. By tracing the often convoluted trajectory through which a once wholly foreign literary work becomes domesticated—or resists domestication—this compilation also exposes the various historical, ideological or other forces that inevitably shape our experience of literature, for better or for worse.*

*Conference Proceedings, Third UEA Postgraduate Translation Symposium*

*Ideology, Paratexts, Methods*

*Perspectives in Translation Studies*

*Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*

*Nonverbal Communication and Translation*

*Interdisciplinary Perspectives and Case Studies*

*Using Computers in the Translation of Literary Style*

*Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon is the first volume of a book series of the Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI) of the University of Buea. It opens a window into the wide dynamic and interesting area of translation and interpretation in a multilingual Cameroon that had on the eve of independence and*

unification opted for official bilingualism in French and English. The book comprises contributions from scholars of translation in the broad area of translation, comprising: the concept of translation and its pedagogy, the history of translation and, the state of the art of translation as a discipline, profession and practice. The book also focuses on acquisition of translation competences through training, and chronicles the history of translation in Cameroon through the contributions of both Cameroonian and European actors from the German through the French and English colonial periods to the postcolonial present in their minutia. Rich, original and comprehensive, the book is a timely and invaluable contribution to the growing community of translators and interpreters in Africa and globally.

Translation and Migration examines the ways in which the presence or absence of translation in situations of migratory movement has currently and historically shaped social, cultural and economic relations between groups and individuals. Acts of cultural and linguistic translation are discussed through a rich variety of illustrative literary, ethnographic, visual and historical materials, also taking in issues of multiculturalism, assimilation, and hybridity analytically re-framed. This is key reading for students undertaking Translation Studies courses, and will also be of interest to researchers in sociology, cultural studies, anthropology and migration studies.

Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives situates feminist translation as political activism. Chapters highlight the multiple agendas and visions of feminist translation and the different political voices and cultural heritages through which it speaks across times and places, addressing the question of how both literary and nonliterary discourses migrate and contribute to local and transnational processes of feminist knowledge building and political activism. This collection does not pursue a narrow, fixed definition of feminism that is based solely on (Eurocentric or West-centric) gender politics—rather, Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives seeks to expand our understanding of feminist action not only to include feminist translation as resistance against multiple forms of domination, but also to rethink feminist translation through feminist theories and practices developed in different geohistorical and disciplinary contexts. In so doing, the collection expands the geopolitical, sociocultural and historical scope of the field from different disciplinary perspectives, pointing towards a more transnational, interdisciplinary and overtly political conceptualization of translation studies.

Translation and World Literature offers a variety of international perspectives on the complex role of translation in the dissemination of literatures around the world. Eleven chapters written by multilingual scholars explore issues and themes as diverse as the geopolitics of translation, cosmopolitanism, changing media environments and transdisciplinarity. This book locates translation firmly within current debates about the transcultural movements of texts and challenges the hegemony of English in world literature. Translation and World Literature is an indispensable resource for students and scholars working in the fields of translation studies, comparative literature and world literature.

Untranslatability

Translation and Migration

Dream of the Red Chamber

Perspectives on Creative Writing and Translation Studies

Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon

New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media

Translation Studies in Africa

***This edited volume contains an excellent collection of contributions and presents various informative topics under the central theme: literary and translation approaches to China's greatest classical novel Hongloumeng. Acclaimed as one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature, Hongloumeng (known in English as The Dream of the Red Chamber or The Story of the Stone) epitomizes 18th century Chinese social and cultural life. Owing to its kaleidoscopic description of Chinese life and culture, the novel has also exerted a significant impact on world literature. Its various translations, either full-length or abridged, have been widely read by an international audience. The contributors to this volume provide a renewed perspective into Hongloumeng studies by bringing together scholarship in the fields of literary and translation studies. Specifically, the use of corpora in the framework of digital humanities in a number of chapters helps readdress many issues of the novel and its translations, from an innovative angle. The book is an insightful resource for both scholars of Chinese literature and for linguists with a focus on translation studies.***

***This text provides a snapshot of issues reflecting the changing nature of translation studies at the beginning of a new millennium. Resulting from discussions between translation theorists from all over the world, topics covered include: the nature of translation; English as a "lingua franca"; public service translation and interpreting; assessment; and audio-visual translation. The first part of the work covers a discussion stimulated by Peter Newmark's paper, and the second part allows invited colleagues to develop his topics.***

***Arising from cultural anthropology in the late 1980s and early 1990s, postcolonial translation theory is based on the observation that translation has often served as an important channel of empire. Douglas Robinson begins with a general presentation of postcolonial theory, examines current theories of the power differentials that control what gets translated and how, and traces the historical development of postcolonial thought about translation. He also explores the negative and positive impact of translation in the postcolonial context, reviewing various critiques of postcolonial translation theory and providing a glossary of***

**key words. The result is a clear and useful guide to some of the most complex and critical issues in contemporary translation studies. Originally published in 1993, Translation as Social Action is a varied collection of essays, which addresses translation as social action as its central theme, the book proposes a model of the translator as an agent in his or her own right. Translation is seen not just as a transfer of meanings from one language to another, but rather as an arena in which different cultures meet in the person of the translator. This perspective provides a complete contrast to Western translation studies, concerned with whether or not translation is really possible. Together the essays reveal a distinct tradition grappling with the most important topics in translation studies in ways that are different and challenging. The collection is essential reading for translation studies, as well as providing an interesting perspective on comparative literature and Eastern European studies.**

**Translated Poe**

**African Perspectives on Literary Translation**

**Perspectives on Literary Translation : Proceedings of the International Conference, Universita Per Stranieri of Siena, 28-29 May 2009**

**Worlding Sei Shônagon**

**Emerging Perspectives**

**Translation of Contemporary Taiwan Literature in a Cross-Cultural Context**

**Rethinking Translation through Literature**

At a time increasingly dominated by globalization, migration, and the clash between supranational and ultranational ideologies, the relationship between language and borders has become more complicated and, in many ways, more consequential than ever. This book shows how concepts of 'language' and 'multilingualism' look different when viewed from Belize, Lagos, or London, and asks how ideas about literature and literary form must be remade in a contemporary cultural marketplace that is both linguistically diverse and interconnected, even as it remains profoundly unequal. Bringing together scholars from the fields of literary studies, applied linguistics, publishing, and translation studies, the volume investigates how multilingual realities shape not only the practice of writing but also modes of literary and cultural production. Chapters explore examples of literary multilingualism and their relationship to the institutions of publishing, translation, and canon-formation. They consider how literature can be read in relation to other multilingual and translational forms of contemporary cultural circulation and what new interpretative strategies such developments demand. In tracing the multilingual currents running across a globalized world, this book will appeal to the growing international readership at the intersections of comparative literature, world literature, postcolonial studies, literary theory and criticism, and translation studies.

This book brings together an ensemble of leading voices from the fields of economics, language policy, law, political philosophy, and translation studies. They come together to provide theoretical perspectives and practical case studies regarding a shared concern: translation policy. Their timely perspectives and case studies allow for the problematizing and exploration of translation policy, an area that is beginning to come to the attention of scholars. This book offers the first truly interdisciplinary approach to an area of study that is still in its infancy. It thus makes a timely and necessary contribution. As the 21st century marches on, authorities are more and more confronted with the reality of multilingual societies, and the monolingual state policies of yesteryear seem unable to satisfy increasing demands for more just societies. Precisely because of that, language policies of necessity must include choices about the use or non-use of translation at different levels. Thus, translation policy plays a prominent yet often unseen role in multilingual societies. This role is shaped by tensions and compromises that bear on the distribution of resources, choices about language, legal imperatives, and notions of justice. This book aims to inform scholars and policy makers alike regarding these issues.

Discourse on translation, at once a term referring to any text (works of translation included) that expresses the author's views, ideas and theorizations on translation - on its modes of operation, its dynamics, principles and methods, and/or on the philosophy, epistemology, ontology and hermeneutics of translation - and a term emphasizing the inseparable relation between power and knowledge, is an integral part of all translation traditions.

This is the first book, within the interdisciplinary field of Nonverbal Communication Studies, dealing with the specific tasks and problems involved in the translation of literary works as well as film and television texts, and in the live experience of simultaneous and consecutive interpretation. The theoretical and methodological ideas and models it contains should merit the interest not only of students of literature, professional translators and translato-logists, interpreters, and those engaged in film and television dubbing, but also to literary readers, film and theatergoers, linguists and psycholinguists, semioticians, communicologists, and crosscultural anthropologists. Its sixteen contributions by translation scholars and professional interpreters from fifteen countries, deal with discourse in translation, intercultural problems, narrative literature, theater, poetry, interpretation, and film and television dubbing.

Sociologies of Poetry Translation

New Voices for Transnational Dialogues  
Translation and Public Policy  
Interdisciplinary Perspectives  
Perspectives on Translation  
Translation and World Literature  
Fictional Translators

What is transnationalism and how does it affect American literature? This book examines nineteenth century contexts of transnationalism, translation and American literature. The discussion of transnationalism largely revolves around the question of what role nationalism plays in the spaces and temporalities of the transatlantic. Boggs demonstrates that the assumption that American literature has become transnational only recently – that there is such a thing as an "era" of transnationalism – marks a blindness to the intrinsic transatlanticism of American literature.

This selection of papers from the ITI's landmark First International Colloquium on Literary Translation includes provocative perspectives on the teaching, research and status of literary education in universities. By way of introduction "Peter Bush" looks at strategies for raising the profile of the theory and practice of literary translation, its professionalisation and role in the development of national and international cultures. "Nicholas Round" and "Edwin Gentzler" explore undergraduate teaching of translation in the UK and the US while "Douglas Robinson" gives a Woody Allenish frame to an experience of pedagogy. "Susan Bassnett" sets out an overview of the development of research in Translation Studies that is complemented by case studies of translations of Shakespeare's Letter-Puns by "Dirk Delabastita" and of Molly Bloom's Soliloquy by "Maria Angeles Code Parrilla." "Kirsten Malmkjaer" and "Masako Taira" respectively review translating Hans Christian Andersen and the Japanese particle "ne" as examples of the relationship between linguistics and literary translation. "Ian Craig" examines the impact of censorship on the translation of children's fiction in Francoist Spain. Developing the international perspective, "Else Vieira" considers paradigms for translation in Latin America from concretist poetics to post-modernism.

This volume offers a selection of issues currently encountered by scholars working within the broadly understood discipline of Translation Studies. The contributions here discuss topical and recurrent issues, which have long been at the forefront of this discipline, such as phraseology, corpora, quality of interpreting, translator training, censorship, style, proper names, and receptor-oriented translation. In addition, they also deal with relatively recent developments, such as humour and multimodality in audiovisual translation, and those problems rarely conclusively addressed in the context of translation, namely impoliteness and paratexts. Bringing together authors from eight countries, namely the UK, Spain, Germany, Austria, Poland, Italy, the USA and New Zealand, the volume offers research into translation from a variety of methodological solutions and conducted across eight languages (English, Spanish, Catalan, Polish, German, Italian, Chinese and Greek). Despite the diversity of themes presented, the main research areas emerging from all the contributions fall into four thematic groups: (1) lexicological issues and corpora in translation studies; (2) quality and translator training; (3) audiovisual translation; and (4) literary translation.

This collection serves as a showcase for literary translation research with a focus on African perspectives, highlighting theoretical and methodological developments in the discipline while shedding further light on the literary landscape in Africa. The book offers a framework for understanding key approaches and topics in literary translation situated in the African context, covering foundational concepts as well as new directions within the field. The first half of the volume focuses on the translation product, exploring such topics as translation strategies, literary genres, and self-translation, while the second half examines process and reception, allowing for an in-depth look at agency, habitus, and ethics. Each chapter is structured to allow for the introduction of a given theoretical aspect of literary translation followed by a summary of a completed research project with an African focus showing theory in practice, offering a model for readers to build their own literary translation research projects while also underscoring the range of perspectives and unique challenges to literary translation work in Africa. This unique volume is a key resource for students and scholars in translation studies, giving visibility to African perspectives on literary translation while pointing the way forward for future research directions.

Perspectives on Retranslation

Trends and Perspectives

New Perspectives in the Digital Era?

Feminist Translation Studies

Translation Today

New Perspectives on Gender and Translation

Literary Translation 1773–1892

While the sociology of literary translation is well-established, and even flourishing, the same cannot be said for the sociology of poetry translation. Sociologies of Poetry Translation features scholars who address poetry translation from sociological perspectives in order to catalyze new methods of investigating poetry translation. This book makes the case for a move from the singular 'sociology of poetry translation' to the pluralist 'sociologies', in order to account for the rich variety of approaches that are currently emerging to deal with poetry translation. It also aims to bridge the gap between the 'cultural turn' and the 'sociological turn' in Translation Studies, with the range of contributions showcasing the rich diversity of approaches to analysing poetry translation from socio-cultural, socio-historical, socio-political and micro-social perspectives. Contributors draw on theorists including Pierre Bourdieu and Niklas Luhmann and assess poetry translation from and/or into Catalan, Czech, English, French, German, Italian, Russian, Slovakian,

Spanish, Swahili and Swedish. A wide range of topics are featured in the book including: trends in poetry translation in the modern global book market; the commissioning and publishing of poetry translations in the United States of America; modern English-language translations of Dante; women poet-translators in mid-19th century Ireland; translations of Russian poetry anthologies into modern English; the translation of Shakespeare's plays and sonnets in post-colonial Tanzania and socialist Czechoslovakia; translations and translators of Italian poetry into 20th and 21st century Sweden; modern European poet-translators; and collaborative writing between prominent English and Spanish poet-translators.

This volume is a collection of studies on the issue of authorship in translation. Leading translation scholars and professional translators discuss the theoretical implications and applicability of the author-translator paradigm. The relationship between translators and authors is addressed in its various manifestations, from the author-translator collaboration, to self-translation, to authorial practices of translating. While offering multiple perspectives, in terms of both theoretical approaches and cultural backgrounds, the volume offers an important and original contribution to the current debate.

This collection expands the body of research on the intersection of gender and translation to highlight perspectives across different countries in Europe, showcasing developments in the field from its origins in the emergence of feminist translation in Quebec over the last thirty years. Building off seminal work on feminist translation by scholars in Canada in the 1980s and 1990s, the book explores the evolution of the discipline in shifting translation practices and research across a range of European countries, with a focus on underrepresented areas such as Malta, Serbia, and Poland. The different chapters examine key developments such as the critical reframing of gender and identity, the viewing of historical translation activity by women through the lens of ideological and political motivations, and the analysis of socio-political contexts where feminist or gender-inspired translation has impacted translators' practices. The volume looks concurrently at the European context and beyond it, putting the spotlight on new voices in translation and gender research in the region but also encouraging transnational dialogues on key issues in the discipline, pushing the field further into new directions. This book will be of particular interest to scholars in translation studies, gender studies, and European literature.

This volume argues for an innovative interdisciplinary approach to the analysis and translation of literary style, based on a mutually supportive combination of traditional close reading and 'distant' reading, involving corpus-linguistic analysis and text-visualisation. The book contextualizes this approach within the broader story of the development of computer-assisted translation -- including machine translation and the use of CAT tools -- and elucidates the ways in which the approach can lead to better informed translations than those based on close reading alone. This study represents the first systematic attempt to use corpus linguistics and text-visualisation in the process of translating individual literary texts, as opposed to comparing and analysing already published originals and their translations. Using the case study of his translation into English of Uruguayan author Mario Benedetti's 1965 novel *Gracias por el Fuego*, Youdale showcases how a close and distant reading approach (CDR) enhances the translator's ability to detect and measure a variety of stylistic features, ranging from sentence length and structure to lexical richness and repetition, both in the source text and in their own draft translation, thus assisting them with the task of revision. The book reflects on the benefits and limitations of a CDR approach, its scalability and broader applicability in translation studies and related disciplines, making this key reading for translators, postgraduate students and scholars in the fields of literary translation, corpus linguistics, corpus stylistics and narratology.

New Perspectives in Literary Studies

Creation, Circulation, Reception

A Translation Studies Perspective

Translation as Social Action

The Pillow Book in Translation

Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies

Literature and Translation

This international and intercultural book examines translation histories and outstanding readings of the words of Edgar Allan Poe in nineteen national and literary traditions. It maps out Poe's global dissemination and examines the different designs, processes, and offshoots of the appropriations of his works.

*Perspectives on Retranslation: Ideology, Paratexts, Methods* explores retranslation from a variety of aspects and reflects methodological and theoretical developments in the field. Featuring eleven chapters, each offering a unique approach, the book presents a well-rounded analysis of contemporary issues in retranslation. It brings together case studies and examples from a range of contexts including France, the UK, Spain, the US, Brazil, Greece, Poland, modern Turkey, and the Ottoman Empire. The chapters highlight a diversity of cultural settings and illustrate the assumptions and epistemologies underlying the manifestations of retranslation in various cultures and time periods. The book expressly challenges a Eurocentric view and treats retranslation in all of its complexity by using a variety of methods, including quantitative and statistical analysis, bibliographical studies, reception analysis, film analysis, and musicological, paratextual, textual, and norm analysis. The chapters further show the dominant effect of ideology on macro and micro translation decisions, which comes into sharp relief in the specific context of retranslation.

Based on a great deal of recent research performed by academics investigating works translated from/into English, this book provides fresh perspectives to the field of translation studies. It combines theoretical and practical aspects of the translation process with a comprehensive set of thoroughly commented examples. *Perspectives in Translation Studies* is a structurally complex volume which:

- Is especially designed to cover insights into a wide range of British and American literary products (novels, short stories and poetry)
- Comparatively examines patterns of language use in English and other languages, referring both to pairs of verbs and phraseological

constructions (collocations and idioms, pre-fabricated or ready-made phrases and proverbs) • Explores some of the globalization challenges in the translation of national films into English It is ideal for every person with an interest not only in the art or the making of a translation but also in the result of the translation process.

Rimbaud's Rainbow

The Translator as Author

Multilingual Currents in Literature, Translation and Culture

Thinking Translation: Perspectives from Within and Without

New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media

Literary Translation in Higher Education

Eco-Translation